

Міністерство освіти і науки України
Національний технічний університет України "Київський політехнічний
інститут ІМЕНІ ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО"

Факультет лінгвістики
Кафедра теорії, практики та перекладу французької мови

ЗАТВЕРДЖУЮ”
Декан ФЛ
_____ Н.С. Саєнко
“ ____ ” _____ 2019 р.

НАУКОВО-ДОСЛІДНА ПРАКТИКА
Методичні вказівки до самостійної роботи студентів
спеціальності 035 «Філологія»

Ухвалено методичною комісією
факультету лінгвістики
Протокол від “ ____ ” _____ 2018 року № ____
Голова методичної комісії
_____ С.В. Ібрагімова
“ ____ ” червня 2019 р.

Київ
НТУУ "КПІ ім. Ігоря Сікорського"
2019

Загальні положення

1.1. Мета та завдання кредитного модуля

Метою кредитного модуля є формування у студентів здатностей:

- до формування загальнокультурних, особистих і професійних компетентностей, спрямованих на закріплення та поглиблення теоретичної лінгвістичної та перекладацької підготовки;
- до розширення кругозору, на розвиток ментальної гнучкості, до сприйняття нового;
- до узагальнення і критичного оцінювання результатів, отриманих вітчизняними і зарубіжними дослідниками;
- до виявлення і формулювання актуальних наукових проблем; до обґрунтування актуальності, теоретичної і практичної значимості обраної теми наукового дослідження;
- до вдосконалення вмінь самостійної роботи, до проведення науково-дослідних пошуків та опрацювання методики їх проведення;
- до формування власного когнітивного стилю в самостійному пошуку інформації (первинних текстів) та створенні власних (вторинних) текстів;
- до використання новітніх технологій, сприйняття нових наук, методів, технік, підходів і концепцій;
- до розвитку аналітичних і синтетичних умінь обробки інформації і її використання для вирішення комунікативних і професійних завдань;
- до представлення результатів проведеного дослідження у вигляді наукового звіту, статті або доповіді.
- до систематичного оновлення та творчого застосування набутих знань в науково-професійній діяльності; до публічних виступів з наукових питань.

1.2. Основні завдання кредитного модуля

Згідно з вимогами освітньо-наукової програми студенти після засвоєння кредитного модуля студенти мають продемонструвати такі результати навчання:

знання:

- загальнометодологічних та загальнонаукових основ лінгвістики та перекладознавства;
- теоретичних класичних джерел за обраною науковою проблемою, пов'язаною зі спеціалізацією кафедри та відповідно до наукової проблеми дослідження щодо майбутньої магістерської роботи;
- стану розробки питань обраної наукової проблеми у вітчизняній та іноземній літературі;
- наукової проблематики та результатів наукової роботи академічних і галузевих інститутів та їх провідних спеціалістів щодо обраного напрямку досліджень;
- структури та основних завдань магістерського дослідження; структури науково-дослідної організації, основних етапів розробки науково-дослідницьких тем і етапів впровадження закінчених досліджень у науку і техніку;
- основних методик проведення досліджень, методів збирання й обробки наукової інформації, отриманих експериментальних даних, сучасних інформаційних технологій;
- вимоги до оформлення наукової документації.

уміння:

- вести пошук джерел літератури з залученням сучасних інформаційних технологій;
- здійснювати аналітичний огляд фахової та наукової літератури з питання, що вивчається;
- виявляти необхідні методи наукового дослідження, модифікувати і вдосконалювати існуючі та розробляти нові, виходячи з конкретних завдань наукового дослідження;
- формулювати і вирішувати задачі, що виникають в процесі виконання науково-дослідницької роботи;

- обґрунтовувати обрані напрями дослідження і формулювати мету та задачі дослідження, його наукову новизну та доцільність;
- обробляти, аналізувати та інтерпретувати отримані результати дослідження з урахуванням наявних літературних даних;
- застосовувати сучасні інформаційні технології при організації та проведенні наукових досліджень;
- складати план науково-дослідницької роботи;
- подавати підсумки виконаної роботи у вигляді звіту, реферату та наукової статті, оформлених згідно з прийнятими вимогами із залученням сучасних засобів редагування і друку;
- проводити статистичну обробку експериментальних даних, аналізувати результати і представляти їх у вигляді завершених науково-дослідницьких розробок;
- володіти навичками академічного письма.

досвід:

- визначення конкретної мети та завдання з урахуванням загальних та конкретних цілей, реалізація яких формує філологічну базу перекладача;
- виокремлення головної інформації, оцінка її значущості з позиції професійної діяльності.
- використання нових методів, отриманих результатів та їх застосування під час написання магістерської роботи;
- вибору оптимальних прийомів та засобів для їх досягнення на кожному етапі роботи;
- планування та організація пошуку інформації в джерелах різних видів для досягнення мети та виконання висунутих завдань;
- роботи із сучасними текстовими, табличними та графічними редакторами;
- написання наукових робіт (статей, доповідей, магістерської дисертації).

Структура кредитного модуля

На вивчення навчальної дисципліни відводиться 135 годин / 4,5 кредитів ECTS.

Навчальна дисципліна містить 1 кредитний модуль:

«Науково-дослідна практика».

Форма навчання	Кредити модулі	Всього		Розподіл за видами занять (всього год./год. у тиждні)		СРС	Семестрова атестація
		кредити в	години	Лекції	Практичні заняття		
	Всього	4,5	135	-	-	135	
Денна	1	4,5	135	-	-	135	Залік

Розподіл навчального часу за темами:

Назви розділів, тем	Всього	СРС
Розділ 1. Аналіз лінгвістичних та перекладознавчих концепцій проблематики дослідження		
Тема 1.1. Формулювання вихідних положень магістерської дисертації.	18	18
Тема 1.2. Визначення концептуальної бази наукового дослідження.	36	36
Тема 1.3. Формулювання робочої гіпотези.	18	18
Тема 1.4. Визначення методики проведення наукового дослідження.	18	18
Разом за розділом 1	90	90

Розділ 2. Подання наукової статті для публікації (самостійно чи у співавторстві з науковим керівником).		
Тема 2.1. Підготовка наукової статті.	39	39
Разом за розділом 2	39	39
Підготовка до заліку	6	6
Всього годин	135	135

Самостійна робота студентів

Самостійна робота студентів (СРС) є основним засобом засвоєння студентом навчального матеріалу без участі викладача.

№ з/п	Назва теми, що виноситься на самостійне опрацювання	Кількість годин СРС
1.	Розділ 1. Аналіз лінгвістичних та перекладознавчих концепцій проблематики дослідження. Тема 1.1. Визначення та формулювання теми дисертації. Обґрунтування актуальності обраної теми дослідження. Визначення концептуальної бази магістерської дисертації. План. Вибір теми, визначення проблеми. Обґрунтування актуальності дослідження. Ознайомлення з теорією та історією проблеми в літературних джерелах. Конкретизація об'єкта, предмета та мети наукового дослідження. Складання плану магістерської дисертації.	18
2.	Тема 1.2. Визначення концептуальної бази наукового дослідження. План. Пошук літературних джерел за темою магістерської роботи в інформаційно-пошукових системах бібліотеки. Ознайомлення з законодавчими, нормативними, інструктивними матеріалами за темою науково-дослідної	36

	роботи. Складання переліку літератури за обраною темою.	
3.	Тема 1.3. Формулювання робочої гіпотези. План. Обробка та детальний аналіз зібраної інформації з метою виявлення загальних тенденцій розвитку досліджуваних показників, узагальнення результатів теоретичного дослідження та формулювання робочої гіпотези.	18
4.	Тема 1.4. Визначення методики проведення наукового дослідження. План. Ознайомлення з загальнонауковими методами дослідницької діяльності. Вивчення методології проведення лінгвістичних і перекладознавчих досліджень. Визначення комплексу методів для організації та проведення власного наукового дослідження.	18
6.	Розділ 2. Подання наукової статті для публікації (самостійно чи у співавторстві з науковим керівником) і тез доповіді на студентській науковій конференції. Тема 2.1. Підготовка наукової статті. План. Визначення теми та розробка структури наукової статті. Зібрання інформації для підготовки наукової статті. Написання наукової статті. Складання списку використаних джерел. Редагування наукової статті.	39
8.	Підготовка до заліку. Подання рукопису наукової статті і тез доповіді для рецензії науковому керівникові.	6

Оцінювання результатів навчання

ПОЛОЖЕННЯ

про рейтингову систему оцінки успішності студентів

Рейтингова система оцінки (PCO) має за мету оцінку систематичності та успішності роботи студентів з дисципліни. Рейтинг — це інтегральна багатобальна оцінка якості навчання студента.

Рейтингова оцінка студента з дисципліни «Науково-дослідна практика» складається з балів, що він отримує за:

1) здійснення аналізу лінгвістичних та перекладознавчих концепцій проблематики дослідження;

2) підготовку наукової статті до публікації (у співавторстві з науковим керівником).

Система рейтингових (вагових) балів та критерії оцінювання

1. Аналіз лінгвістичних та перекладознавчих концепцій проблематики дослідження.

Проведення студентом науково-дослідних пошуків та аналізу лінгвістичних та перекладознавчих концепцій проблематики дослідження передбачає виконання певних завдань, а саме визначення та формулювання теми дисертації, обґрунтування актуальності обраної теми дослідження, визначення концептуальної бази магістерської дисертації та методики проведення наукового дослідження, формулювання робочої гіпотези.

Ваговий бал за виконання певного етапу науково-дослідних пошуків (кожної теми 1 розділу) становить – 16 балів:

- | | |
|------------------|-------------------|
| «відмінно» - | 14,1 – 16 балів; |
| «добре» - | 12 – 14 балів; |
| «задовільно» - | 9,6 – 11,9 балів; |
| «незадовільно» - | 0 балів. |

Критерії оцінювання проведеного студентом аналізу лінгвістичних та перекладознавчих концепцій проблематики дослідження:

Рівень засвоєння навчального матеріалу	Значення <i>rt</i>	Опис критеріїв
«Відмінно»	14,1-16	Вчасне, коректне і бездоганне формулювання наукової проблеми, обґрунтування актуальності дослідження, визначення об'єкта, предмета, мети і завдань дослідження, ознайомлення з теорією та історією проблеми в літературних джерелах, ретельний аналіз стану розкриття проблеми за матеріалами вітчизняних і зарубіжних публікацій, складання переліку літератури за обраною темою у повній відповідності до вимог, правильне визначення концептуальної бази наукового дослідження, методики його проведення і формулювання робочої гіпотези.
«Добре»	12-14	Вчасне, коректне, зріле, але недостатнє і неповне, або повне, але з несуттєвими неточностями формулювання наукової проблеми, обґрунтування актуальності дослідження, визначення об'єкта, предмета, мети і завдань дослідження, ознайомлення з теорією та історією проблеми в літературних джерелах, неповний або частковий аналіз стану розкриття проблеми за матеріалами вітчизняних і зарубіжних публікацій, складання переліку літератури за обраною темою у відповідності до вимог, але з певними огріхами, не зовсім вірно визначення концептуальної бази наукового дослідження, методики його проведення, формулювання робочої гіпотези.

«Задовільно»	9,6-11,9	Несвоєчасне, посереднє, необґрунтоване, часткове формулювання наукової проблеми, актуальності дослідження, визначення об'єкта, предмета, мети і завдань дослідження, ознайомлення з теорією та історією проблеми в літературних джерелах, поверхневий аналіз стану розкриття проблеми за матеріалами незначної кількості вітчизняних і зарубіжних публікацій, хибне визначення концептуальної бази наукового дослідження та методики його проведення. Відсутність або хибне формулювання робочої гіпотези. Складання переліку застарілої літератури за обраною темою.
«Незадовільно»	0 балів	Незадовільність, поверхневість або відсутність формулювання наукової проблеми, актуальності дослідження, визначення об'єкта, предмета, мети і завдань дослідження, ознайомлення з теорією та історією проблеми в літературних джерелах. Відсутність визначення концептуальної бази наукового дослідження, методики його проведення, формулювання робочої гіпотези. Недостовірний аналіз стану розкриття проблеми за матеріалами незначної кількості вітчизняних і зарубіжних публікацій, складання недостатньої кількості літератури за обраною темою, її застарілість, невідповідність темі або її відсутність.

2. Підготовка наукової статті до публікації.

Написання наукової статті демонструє здатність студента застосовувати в практичній діяльності набуті теоретичні знання, а також засвоєні наукові методи та прийоми.

Ваговий бал за написання наукової статті становить 36.

- «відмінно» - 32,1– 36 бал;
«добре» - 27 – 32 балів;
«задовільно» - 21 – 26,9 балів;
«незадовільно» - 0 балів.

Критерії оцінювання написання наукової статті

Рівень засвоєння навчального матеріалу	Значення rs	Опис критеріїв
«Відмінно»	32,6-36 балів	Наукова стаття є самостійним, науково обґрунтованим дослідженням, в якому простежується системність і логічність викладу. Продemonстровано високий рівень умінь виокремлювати об'єкт наукового дослідження, опрацьовувати мовний матеріал за допомогою відповідних методів і прийомів, уміння аналізувати, систематизувати й класифікувати, узагальнювати й порівнювати ознаки об'єкта дослідження. У статті чітко дотримано виконання усіх необхідних елементів, а саме: коректна постановка проблеми у загальному вигляді та її зв'язок із важливими науковими чи практичними завданнями; ретельний аналіз останніх досліджень

		і публікацій, в яких започатковано розв'язання даної проблеми і на які спирається автор, виділення не вирішених раніше частин загальної проблеми, котрим присвячується означена стаття; чітке та правильне формулювання цілей статті (постановка завдання); виклад основного матеріалу дослідження з повним обґрунтуванням отриманих наукових результатів, які мають високу практичну значущість ; висновків з даного дослідження і перспектив подальших розвідок у даному напрямку.
«Добре»	27-32 балів	Наукова стаття є самостійним, науково обґрунтованим дослідженням, в якому простежується системність і логічність викладу. Продемонстровано достатній рівень умінь виокремлювати об'єкт наукового дослідження, опрацьовувати мовний матеріал за допомогою відповідних методів і прийомів, уміння аналізувати, систематизувати й класифікувати, узагальнювати й порівнювати ознаки об'єкта дослідження. У статті дотримано виконання усіх необхідних елементів, а саме: коректна постановка проблеми у загальному вигляді та її зв'язок із важливими науковими чи практичними завданнями; достатній аналіз останніх досліджень і публікацій, в яких започатковано розв'язання даної проблеми і на які спирається автор, часткове виділення не вирішених раніше частин загальної проблеми, котрим присвячується означена стаття; чітке та правильне формулювання цілей статті (постановка завдання), однак є певні зауваження

		до рівня обґрунтування здобутих експериментальних даних. Результати дослідження є достовірними та об'єктивними, але недостатньо аргументовані та/або обґрунтовані. Ілюстративний матеріал повністю, але з недостатньою наочністю розкриває основні положення роботи.
«Задовільно»	21-26,9 балів	Наукова стаття не в повній мірі є самостійним, науково обґрунтованим дослідженням, не завжди простежується системність і логічний зв'язок із положеннями теоретичної частини роботи, частина здобутих експериментальних даних не є правильна/обґрунтована. Здійснено аналіз напрямів дослідження (з вказівкою на конкретні роботи попередників), але немає вказівки на власне місце у розв'язанні досліджуваної проблеми. Рівень умінь не дозволяє цілковито опрацьовувати мовний матеріал за допомогою відповідних методів і прийомів. Огляд літератури за темою не відображає сучасних позицій щодо стану розробки теми дослідження, ілюстративний матеріал не повністю та з недостатньою наочністю розкриває основні положення дослідження.
«Незадовільно»	0 балів	Виклад і оформлення матеріалу не відповідають вимогам до написання наукових робіт. Відсутність наукової статті.

Таким чином, для отримання заліку з кредитного модуля студентіві потрібно мати рейтинг не менш ніж 60 балів. Крім того, необхідною умовою допуску до заліку є написання статті.

Рейтинг з кредитного модуля складає 100 балів. Для отримання студентом відповідних оцінок (ECTS та традиційних) його рейтингова оцінка переводиться згідно таблиці:

Рейтингова оцінка	Традиційна оцінка
95-100	Зараховано
85-94	
75-84	
65-74	
60-64	
менше 60	Незараховано
менше 40	Не допущено

Література до дисципліни “Науково-дослідна практика”

7.1. Базова:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод / Л.С.Бархударов. – М.: Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
2. Журавський В.С., Згуровський М.З. Болонський процес: головні принципи входження в європейський простір вищої освіти / В.С.Журавський, М.З.Згуровський . – К.:ІВЦ Вид-во «Політехніка», 2003. –200с.
3. Закон України № 2984-III (2984-14) «Про вищу освіту» // Відомості Верховної Ради. – 2002. – № 20. – 134 с.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб.для ин-тов и фак. иностр. яз / В.Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.

5. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми / О.О.Селіванова. – Полтава: Довкілля-К, 2008. – 712 с.
6. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика / А.Д. Швейцер. – М.: ИЗДАТЕЛЬСТВО, 1973. – 310 с.

7.2. Допоміжна:

1. Великий тлумачний словник сучасної української мови / Уклад. і голов. ред. В.Т. Бусел. – К.: Ірпінь: ВТФ "Перун", 2001. – 1440 с.
2. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования / И.П.Гальперин. – М.: Наука, 1981. – 139 с.
3. Дейк ван Т.А. Язык. Познание. Коммуникация. / Т.А.Дейк. – М.: Прогресс, 1989. – 312 с.
4. Закон від 01.07.2014 № 1556-VII (Режим доступу) <http://vnz.org.ua/zakonodavstvo/111-zakon-ukrayiny-pro-vyschu-osvitu>
5. Казакова Т.А. Практические основы перевода. Учебное пособие / Т.А. Казакова. – СПб.: Лениздат; Издательство Союз, 2000. –320с.
6. Карабан В. І. Переклад англійської наукової та технічної літератури. Частина 1. Граматичні труднощі / В.І. Карабан.– Вінниця: Нова книга, 2001. – 271с. 20.
7. Карабан В. І. Переклад англійської наукової та технічної літератури. Частина 2. Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі / В.І. Карабан. – Вінниця: Нова книга, 2001. – 300с.
8. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб.для ин-тов и фак. иностр. яз / В.Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
9. Комплекс нормативних документів для розроблення складових системи галузевих стандартів вищої освіти // Лист МОН України від 31.07.2008 р. № 1/9-484.
- 10.Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) / І.В.Корунец. – Вінниця: Нова книга, 2000. – 448с.
- 11.Ластовка С.З. Научная беседа на французском языке / С.З. Ластовка – Л.: Наука, 1988. – 220 с.

- 12.Латышев Л. К. Курс перевода. Эквивалентность перевода и способы ее достижения / Л.К. Латышев.– М.: Межд. отн., 1981.– 198с.
- 13.Левченко Т.І. Європейська освіта: конвергенція та дивергенція / Т.І. Левченко. – Вінниця:Нова книга, 2007. – 654с.
- 14.Лотман Ю.М. Текст у тексті // Слово. Знак. Дискурс: Антологія світової літературно-критичної думки ХХ ст / Ю.М. Лотман – Львів: Літопис, 1996. – С. 428-441.
- 15.Міжнародна Стандартна Класифікація Освіти (INSED – 97: InternationalStandartClassificationofEducation / UNESCO, Paris).
- 16.Постанова Кабінету Міністрів України від 27.08.2010 р. № 787 «Про затвердження переліку спеціальностей, за якими здійснюється підготовка фахівців у вищих навчальних закладах за освітньо-кваліфікаційними рівнями спеціаліста і магістра»
- 17.Почепцов Г.Г. (мол.) Теорія комунікації / Г.Г. Почепцов. – К.: Вид-во «Київський університет», 1999. – 308 с.
- 18.Пронина И.В. Французско-русский словарь-минимум общенаучной лексики / И.В.Пронина. – М.: Российская академия наук, кафедра иностранных языков, 1999 – 256 с.
- 19.Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер.– М.: Международные отношения, 1974. – 216с.
- 20.Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. – М.: АСТ: Восток-Запад; Владимир: ВКТ, 2008. – 448с.
- 21.Селиванова Е.А. Основы лингвистической теории текста и коммуникации / Е.А.Селиванова.– К.: Фитосоциоцентр, 2002. – 336 с.
- 22.Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер.– М.: Наука, 1988. – 364с.
- 23.Abbadie C., Chevelon B., Morsel M.-H. L'expression française écrite et orale / C.Abbadie, B.Chevelon, M.-H.Morsel. –. Presses universitaires de Grenoble, 2008 – 123 pp.
- 24.Charnet C., Robin-Nipi J. Rédiger un résumé, un compte rendu, une synthèse /

- C.Charnet, J. Robin-Nipi. – Hachette, 1997 – 127 pp.
- 25.Chevelon B., Morsel M.-H. Le résumé – le compte rendu. La synthèse / B. Chevelon, M.H. Morsel. – PUG, 2002 – 76 pp.
- 26.Faerch C. And Kasper G. Strategies in interlanguage communication. L. and N.Y.,1983
- 27.Oakley T. Conceptual blending, narrative discourse, and rhetoric // Cognitive Linguistics. – Berlin, 1998. – V. 9. – № 4.

Базова література знаходиться у бібліотеці КПІ ім. Ігоря Сікорського, методичному кабінеті кафедри теорії, практики та перекладу французької мови та в електронному кампусі.

Укладач: доцент кафедри теорії, практики та
перекладу французької мови
Куликова В.Г.

Ухвалено на засіданні кафедри
теорії, практики та перекладу
французької мови

Протокол № _____ від _____

Завідувач кафедри _____ Полюк І.С.